



Прикладная культурология

DOI 10.34685/NI.2022.64.29.014

Ельчанинов А.И.

Памятники известным советским и российским деятелям в Китае

Аннотация. Произведения русских классиков всегда интересовали китайскую аудиторию. Таковыми были Пушкин, Лермонтов, Островский и другие писатели и поэты. Отрывки из романа Островского «Как закалялась сталь» являются частью обязательной школьной программы. Роман в стихах «Евгений Онегин» Пушкина много раз переводился на китайский язык, и по мотивам этого произведения неоднократно ставились спектакли в театрах Китая.

В обзоре приводятся перечень и краткие описания памятников известным советским и российским деятелям в Китае, даётся характеристика некоторых их произведений.

Ключевые слова: Китай, Пушкин, Гагарин, Лермонтов, Островский, памятники, культурное наследие.

За границей Пушкин никогда не был. Как известно, ни одно прошение Николаю I и Александру I не повлияло на «невыездной» статус поэта. Но славе Пушкина удалось перешагнуть границы – в мире насчитывается несколько десятков памятников поэту в Европе, Азии, Америке и Африке [9].

ПЕКИН, столица Китайской Народной Республики. Памятник Александру Сергеевичу Пушкину. Русский поэт, драматург и прозаик. Памятник в бронзе работы китайского скульптора Ли Биня.

В честь 70-летия установления дипломатических отношений между Китаем и Россией и 220-летия со дня рождения великого русского поэта А. С. Пушкина 9 октября 2019 г. в столичном педагогическом университете был открыт первый в Пекине памятник поэту.

В церемонии открытия приняли участие около ста гостей, в том числе посол Российской Федерации в КНР Андрей Денисов, директор Государственного музея имени А. С. Пушкина Евгений Богатырев, ректор этого университета Мэн Фаньхуа, секретарь парткома Столичного педагогического университета Чжэн Э, а также преподаватели и студенты.

В своем выступлении Андрей Денисов поздравил китайский народ с 70-летием образования Китайской Народной Республики. Он отметил, что имя великого русского поэта Пушкина давно известно китайским читателям, а его произведения пользуются большой популярностью у китайского народа.

Секретарь парткома Столичного педагогического университета Чжэн Э отметила, что «на высшие учебные заведения возложена важная миссия по распространению культуры разных стран и активизации международных обменов. Они также играют незаменимую роль в улучшении взаимопонимания и укреплении дружбы между народами разных стран, а также в сохранении мира в целом. В настоящее время китайско-российские отношения переживают наилучший период за всю историю своего существования. Обмены и сотрудничество двух стран в самых разных областях непрерывно углубляются и расширяются. Будучи одним из важных символов культурных обменов Китая и России, культурной достопримечательностью университета, памятник Пушкину станет воплощением содействия межкультурному общению Китая и зарубежных стран, а также олицетворением вечной китайско-российской дружбы и её передачи из поколения в поколение» [23, 24].

НИНБО, г., провинция Чжэцзян. Театральная площадь. Памятник А. С. Пушкину в бронзе. Открыт 11 августа 2008 г. Высота 2 м. Памятник передан в дар российским скульптором Григорием Потоцким в знак дружбы и добрососедских отношений между Россией и Китаем.



В торжественной церемонии открытия приняли участие руководство городской администрации, генеральный консул Российской Федерации в Шанхае Александр Шаронов.

ШАНХАЙ, г. Улица Фэньянлу. Бронзовый бюст А. С. Пушкина. Открытие памятника состоялось 11 февраля 1937 г. в год 100-летия со дня смерти поэта. Автор бюста В. С. Подгурский, художники и скульпторы М. А. Кичигин и К. Каминский, архитекторы Э. М. Гран, Ливен.



Ленточку разрезала дочь присутствовавшего на церемонии французского генерального консула. Памятник освятил архиепископ Иоанн. Военный французский оркестр и штатский русский хор исполнили «Коль славен наш Господь». Помимо русских эмигрантов в торжествах участвовали французские дипломаты и военные, представители китайских властей.

Вышел сборник статей о Пушкине на китайском языке под редакцией поэта Эми Сяо.

Средства на памятник помогали собирать гастролировавший в Шанхае Фёдор Шаляпин и живший тогда в Китае Александр Вертинский.

В том же году Шанхай был захвачен Японией, и памятник был разрушен. Только после капитуляции Японии памятник Пушкину в Шанхае был восстановлен в 1947 г. на прежнем месте. Автор бюста В. Н. Домогацкий.

Второй раз этот памятник Пушкину был разрушен хунвэйбинами в период культурной революции в Китае (1966-1976 гг.). И вновь был восстановлен и открыт в третий раз к 150-летию смерти поэта только в 1987 г. Скульпторы Гао Юн Лонга, Ли Чжугун. Архитектор Э. М. Гран.

ШАНХАЙ, г. 18 апреля 2013 г. в Шанхае состоялась торжественная церемония открытия памятника Ф. М. Достоевскому, русскому писателю, мыслителю, философу и публицисту.

На мероприятии присутствовали Генеральный консул России в Шанхае А. Н. Смородин, заместитель директора Канцелярии по иностранным делам г. Шанхая Шао Хуэйсян, заместитель руководителя районного правительства района Цзинъань Ся Ицюнь, начальник отдела стран Европы и Африки Канцелярии по иностранным делам г. Шанхая Ли Чуньпин, Председатель Координационного совета соотечественников в Китае М. В. Дроздов, сотрудники Генерального консульства России. «Данное событие подтверждает наличие живого интереса у китайской аудитории к великой русской литературе и к русскому искусству в целом», – сказал А. Смородин.

Бюст Ф. М. Достоевского был передан в дар городу в ходе визита в Шанхай делегации Санкт-Петербурга во главе с В. И. Матвиенко в августе 2008 г. Автор памятника – петербургский скульптор Альберт Чаркин.

ХЭЙХЭ, г., провинция Хэйлунцзян. Расположен на берегу реки Амур, напротив российского города Благовещенска, с которым связан регулярным речным сообщением и автомобильным мостом. Бронзовый памятник А. С. Пушкину на гранитном пьедестале и «Пушкинский книжный магазин» открылись в 2015 г. Автор изобразил поэта в полный рост. На пьедестале высечена надпись на китайском языке: «Пушкин – «отец» русской литературы».



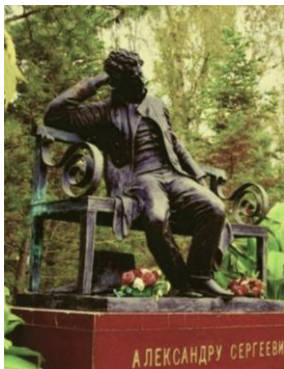
Торжество было приурочено к открытию книжного магазина агентства «Синьхуа» и сопровождалось чтением стихотворений великого классика. Бурю оваций вызвал Александр Кочешнов, победитель конкурса «Учитель года – 2015» в Благовещенске. Он прочёл отрывок из «Евгения Онегина» на

русским и китайском языках.

Книжный магазин, открывшийся в самом центре Хэйхэ, не совсем обычный. Это трёхэтажное здание, где на третьем этаже, на стенах висят портреты русских классиков: Толстого, Горького, Гоголя, виды Санкт-Петербурга и Москвы. Само помещение – не просто книжная лавка, а магазин-кафе. Внутри стоят высокие в потолок книжные полки, на них – сотни книг, как китайских,

так и русских. Везде есть уютные торшеры, у окон – столики, где можно выпить кофе и почитать [25].

ХАРБИН, г., провинция Хэйлунцзян. Русская усадьба «Волга» в пригороде Харбина. Памятник А. С. Пушкину – копия стоящего в Лицейском саду города Пушкина (бывш. Царское Село). Открыт в 2015 г. Скульптор Р. Р. Бах.



Центром русской эмиграции на востоке Китая был город Харбин. С целью сохранения национальной идентичности одним из центров духовного объединения русских был А. С. Пушкин. Произведения поэта изучали в эмигрантских школах, ставили спектакли, выходила периодическая печать, издавались сборники его произведений. Особенно широко отмечали столетие со дня смерти Пушкина, к этому событию были приурочены вечер и выставка. Поэт стал символом связи русских эмигрантов со своей Родиной, своим прошлым [26, 27].

ХАРБИН, г. 13 сентября 2016 г. состоялось открытие бюста А. С. Пушкина в бронзе в Харбинском университете. Высота 2 м. Скульптор Григорий Потоцкий.



С тех пор, как произведения А. С. Пушкина были переведены на китайский язык, они завоевывают у китайского народа всё большую известность и любовь. При этом в разных исторических условиях личность великого русского поэта и его творчество представлялись китайской аудитории по-разному. Среди всех работ Пушкина особенно следует выделить роман в стихах «Евгений Онегин», который в силу своей жанровой особенности, характеристик персонажей и духовной ценности не раз привлекал к себе внимание читателей, переводчиков и исследователей [21, 28].

«Евгений Онегин» занимает одно из первых мест среди бессмертных творений великого Пушкина и во всей русской литературе первой половины XIX в. Он был начат Пушкиным в мае 1823 г. в Кишинёве и продолжен в Одессе. В ноябре того же года Пушкин пишет П. Вяземскому: «Я теперь пишу не роман, а роман в стихах – дьявольская разница». В этом, потребовавшем восьми лет труда и прославившем его «романе в стихах» Пушкин создал первый в русской литературе образ «лишнего человека» Онегина и волнующий женский образ Татьяны с «русской душой». «Только с Пушкина начинается русская литература, ибо в его поэзии бьется пульс русской жизни», – писал В. Г. Белинский [1]. Он же оценил «Евгения Онегина» как «энциклопедию русской жизни и в высшей степени народное произведение» [2]. В Китае этот пушкинский шедевр также завоевал любовь широких слоёв любителей поэзии, и не удивительно, что за последние полвека было издано более шести переводов «Евгения Онегина» на китайский язык.

Имя Пушкина – одного из любимейших русских писателей китайского народа – появляется уже в 1900 г. в «Российской энциклопедии» [19], где он упоминается как один из величайших русских

поэтов, приобретших мировую славу. В 1903 г. в Китае выходит в переводе с японского повесть «Капитанская дочка» (под заголовком «Русская любовная история, или жизнеописание капитанской дочери Марии» – «Эго цинши, сымиши мали Чжуань», или «Хуаинь демэн») [17].

Это первый перевод русской прозы в Китае, причём прозы пушкинской! Таким образом, именно с Пушкина начинается восприятие русской прозы в Китае: пусть это всего лишь совпадение, но совпадение знаменательное.

То, что китайских переводчиков в первую очередь заинтересовала прозаическая часть пушкинского наследия, объясняется трудностями перевода стихотворных произведений.

В литературном еженедельнике «Вэньсюэ чжоубао» и журнале «И вэнь» («Иностранная литература»), основанном в 1934 г. Лу Синем и Хуан Юанем, начали появляться и переводы пушкинских стихов. С этого момента начинается период систематического перевода прозаических и стихотворных произведений Пушкина. В юбилейном 1937 г. журналы «И вэнь» и «Чжунсу вэньхуа» («Китайская и советская культура») посвящают Пушкину специальные выпуски.

Многие из китайских писателей начинали знакомство с русской литературой с Пушкина, и особое место в творчестве поэта отводилось роману в стихах «Евгений Онегин».

Цюй Цюбо в «Истории русской литературы» («Эго вэньсюэ ши»), написанной после посещения им в 1921-1922 гг. Советского Союза, уделяет Пушкину значительное место, указывая, что «легендарный роман в стихах “Евгений Онегин” – это величайшее творение Пушкина... герой романа Онегин – первый в русской литературе образ “лишнего человека”». Видный историк литературы Чжэн Чжэньдо в вышедшем в 1923 г. «Кратком очерке русской литературы» («Эго вэньсюэ шилюэ») пишет: «Только с появлением Пушкина русская литература обрела поэта мирового значения. Стихи Пушкина прекрасны... это первый национальный поэт в русской литературе». И далее: «Главное его произведение – роман в стихах “Онегин...” в этом романе талант поэта проявился во всей своей силе». Значительное место уделяется Пушкину и в переведённых на китайский язык (конец 1920-х – начало 1930-х годов) западных исследованиях по русской литературе: «Русская литература» Мориса Бэринга и др.

В Китае полный перевод «Евгения Онегина» был сделан и опубликован не сразу: читающей публике сначала стали известны лишь фрагменты. После того как в начале 1930-х годов в Китай попадает текст «Евгения Онегина» на эсперанто, начинается перевод отрывков романа на китайский с эсперанто.

В 1941 г. в г. Гуйлинь (провинция Гуаньси) Су Фу приступил к полному переводу «Евгения Онегина» на китайский язык. Судя по комментариям, его источником послужил перевод на эсперанто Н. В. Некрасова [20]. В 1942 г. появился первый перевод «Евгения Онегина» на китайский язык [10].

Автор второго перевода «Евгения Онегина», Люй Ин, основывался уже на русском оригинале. Он приступил к переводу также в 1941 г. при консультации профессора И. И. Гапановича и Ху Фэна. Первый вариант перевода был окончен весной 1942 г., в июне появилась первая редакция, которую Ху Фэн сверил с японским переводом. В феврале 1944 г. перевод был напечатан [8]. Второй перевод «Евгения Онегина», в отличие от первого, включает в себя предисловие, «Путешествие Онегина», отрывки десятой главы. Если учесть, что в России первое полное издание «Евгения Онегина» появилось в 1833 г., то до китайского читателя оно шло ровно 110 лет. В 1947 г. этот перевод был переиздан в Шанхае.

В 1947 г. Люй Ин был приглашён преподавать в тайваньский педагогический институт и, будучи проездом в Шанхае, воспользовался для переработки своего перевода английским переводом «Евгения Онегина» Бабетты Дойч, а также русским изданием. Этот перевод Люй Ина издан в Пекине в 1954 г. [11]. Это третий перевод «Евгения Онегина» на китайский язык; он был известен выдающемуся русскому синологу В. М. Алексееву, который упомянул о нём в своем докладе «Пушкин в Китае» в ленинградском Институте русской литературы в апреле 1945 г. [3].

Если до 1 октября 1949 г., момента основания КНР, вышло всего два перевода «Евгения Онегина» на китайский язык, то в период с конца 1950-х до конца 1980-х годов – четыре. Первый был опубликован в октябре 1954 г. в Шанхае [12]. Его автор Чжа Лянчжэн (1918-1977). Он считался одним из лучших переводчиков Пушкина. Помимо «Евгения Онегина», он перевёл «Кавказского пленника», «Бахчисарайский фонтан», «Домик в Коломне», «Медного всадника», «Графа Нулина» и другие поэмы Пушкина; издано четырьмя отдельными книгами в период с 1954 по 1955 г. [14]

Одновременно Чжа Лянчжэн выпустил том «Лирика Пушкина» [15]. В работе над «Евгением Онегиным», помимо подлинника, были использованы упомянутый выше английский перевод Дойч, изданный в СССР немецкий перевод Теодора Коммихана, а также работа А. Л. Слонимского «О «Евгении Онегине»», снабженная множеством иллюстраций. Перевод Чжа Лянчжэна был переиздан в 1983 г. в провинции Сычуань.

Шедевр Пушкина продолжал привлекать внимание китайских переводчиков. У Шисе в 1979 г. закончил четвертый перевод «Евгения Онегина» [6].

Фэн Чунь перевёл «Руслана и Людмилу», «Повести Белкина», опубликовал «Поэмы Пушкина», а в 1981 г. – и «Евгения Онегина» (издан в Шанхае в 1982 г.) [5].

Каждый последующий перевод был более совершенен, чем предыдущий. Решение проблем перевода «романа в стихах» «Евгений Онегин» целиком зависит от мастерства переводчика.

В мае 1981 г. в Чанша (пров. Хунань) прошла конференция пушкинистов. Четыре доклада были посвящены «Евгению Онегину»: доклад Хэ Мичжэна «Оригинальность «Евгения Онегина»», Чжоу Чжэнсяня «Евгений Онегин – тип передового молодого дворянина», У Шисе «Образ Татьяны»,

Дяо Шаохау «"Евгений Онегин" и формирование русского реализма». В 1986 г. была издана «История русской литературы», где в разделе, посвящённом творчеству Пушкина, есть глава о «Евгении Онегине» [18]. В 1988 г. вышла монография Кан Линя «Отец русской литературы – Пушкин» [10], седьмая глава которой посвящена «Евгению Онегину» и развитию реализма в русской литературе. Это всё говорит о расцвете пушкиноведения в Китае и, прежде всего, исследований знаменитого романа в стихах «Евгений Онегин».

Таким образом, каждая эпоха высветила в романе наиболее близкие ей уровни, что и отразилось на этапах перевода и научного изучения. Как показывает исследование наших китайских друзей, «Евгений Онегин» сопровождал китайских читателей примерно пяти поколений – с первого веяния русской литературы, пришедшей в старый Китай в начале XX века до сегодняшнего дня, когда русская литература китайцам не только знакома, но и символизирует некую давнюю склонность к русской идее. Вместе с тем, интерпретация этого произведения не остаётся неизменной. В процессе исследования переводческой работы разных писателей влияют такие аспекты, как нравы, традиции, склонность к определённому поведению, так и политическая сфера, личные склонности и симпатии, а также качество перевода. В этом смысле изучение русской литературы в иноязычной аудитории является, с одной стороны, результатом наблюдения мирового влияния русской литературы на иностранную, с другой стороны, показателем динамического развития культурного общения между двумя народами [21].

ПЕКИН, столица КНР. Памятник-бюст Юрия Алексеевича Гагарина, лётчика-космонавта СССР, Героя Советского Союза, был установлен в День космонавтики 12 апреля 2014 г. Памятник размещается рядом со зданием культурного центра Российской Федерации в Пекине. Автор Алексей Леонов. На постаменте с лицевой стороны укреплена табличка с именем Юрия Гагарина на русском и китайском языках.

Открытие памятника было проведено в рамках проходивших в 2014 и 2015 годах дружеских молодёжных обменов между Россией и Китаем. Памятник был подарен китайской стороне международным благотворительным фондом «Диалог Культур – Единый Мир».



На торжественной церемонии открытия памятника присутствовали посол России в Китае Андрей Денисов, китайский космонавт Цзин Хайпэн, который первым из представителей этой страны совершил два полёта на орбиту, также представители СМИ и китайских общественных организаций.

Торжественная часть церемонии, приуроченная к 80-летию со дня рождения Ю. А. Гагарина, проводилась на территории Российского центра науки и культуры в китайской столице.

Проводивший церемонию открытия российский посол отметил: «Открытие памятника – это символ тесного сотрудничества между нашими странами в области космических исследований. Наше двустороннее сотрудничество в этой области непрерывно развивается, каждый год мы достигаем новых результатов».

Помимо официальных гостей на церемонию приехали и простые граждане Китая, желавшие выразить своё уважение к первому космонавту и возложить цветы к его первому в Китае памятнику [29].

ПЕКИН, столица. Памятник Николаю Островскому, советскому писателю, участнику Гражданской войны. Бронзовый бюст установлен в вестибюле библиотеки гуманитарных наук Университета Цинхуа. Автор Григорий Потоцкий. Торжественную церемонию, прошедшую 22 сентября 2015 г., открыли Посол России в Китае Андрей Денисов, скульптор Григорий Потоцкий, секретарь партийной организации Университета Дэн Шэн и профессор факультета общественных наук Университета У Дахуэй.



Г. Потоцкий и А. Денисов у памятника

В Китае очень популярно его произведение «Как закалялась сталь». По словам председателя Всекитайского комитета Народного политического консультативного совета Китая Ли Жуйхуаня, роман и его герой Павел Корчагин обрели большую популярность в Китае. В 2007 г. главный редактор китайского журнала «Литература и искусство России» Ся Чжунсянь отметила, что в Китае роман не потерял своего значения и в начале XXI века.

Монумент подарил китайскому высшему учебному заведению Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова. Он стал символом сотрудничества между двумя университетами, которое началось годом ранее [30].



Памятник Кириллу и Мефодию

ПЕКИН, столица. 16 сентября 2016 года состоялось открытие памятника великим славянским просветителям Кириллу и Мефодию в Пекинском Университете. Святые православной и католической церкви, братья-миссионеры из города Солуни (сейчас Салоники), создатели старославянской азбуки и церковнославянского языка, проповедники христианства.

Канонизированы и почитаются как святые и на Востоке (в Восточных церквях), и на Западе. В славянском православии почитаются как святые равноапостольные «учители словенские» [31].

СЯМЫНЬ, г. В Сямыньском университете в провинции Фуцзянь, на востоке Китая, в 2014 г. открыт памятник русскому поэту, прозаику, драматургу, художнику Михаилу Юрьевичу Лермонтову.

Бронзовый бюст работы Григория Потоцкого был подарен университету к 200-летию со дня рождения поэта.



По словам скульптора, в Китае очень трепетно относятся к поэзии, поэтому памятник был принят с большим уважением и радостью. «В этом университете изучают русский язык и культуру России. Китайцам очень нравится узнавать наши традиции и историю. Без знания великих людей, понимания литературы и поэзии невозможно познакомиться с культурой другого народа», – сказал Потоцкий. «Для нас юбилей со дня рождения великого поэта – одно из самых больших событий в культурной жизни, и мне очень хотелось поделиться этим событием с другими народами. Поэтому было принято решение преподнести в подарок бюст величайшего поэта», – так прокомментировал скульптор свое решение подарить бюст одному из ведущих вузов Китая.

Церемония открытия памятника была приурочена также к 93-й годовщине образования Сямыньского университета. В ней приняли участие руководство учебного заведения, академик РАН, директор Высшей школы государственного управления МГУ Валерий Макаров, заместитель директора Института Дальнего Востока РАН Владимир Портяков, представители российского посольства и консульства.

Проект установки памятника был согласован с руководством Сямыньского университета во время посещения учебного заведения делегацией МГУ. Тогда же было подписано соглашение о сотрудничестве между Институтом государственного управления Сямыньского университета и ВШГА МГУ. Сямыньский университет является одним из ведущих вузов Китая. В нём преподают русский язык, а также культуру и историю России. Всего в Китае более 100 вузов, где изучают русский язык.

Ректор Сямыньского университета лично занимался установкой памятника М. Ю. Лермонтову. Был изготовлен постамент из охристого гранита. По поводу насыпанного вокруг его основания гравия ректор отметил, что «когда по гравию будут идти студенты, то шорох их ног предупредит поэта о визите почитателей» [32].

УРУМЧИ, г. Памятник Владимиру Ильичу Ленину. Советский политический и государственный деятель. Бюст был вывезен с территории бывшего СССР и установлен перед фасадом здания бывшего советского консульства в 1990-х гг. [33]



ШАНХАЙ, г. Долгое время памятник Пушкину оставался единственным памятником иностранной культуре в Шанхае. Но в последнее время в Китае стали устанавливать памятники иностранным поэтам и писателям в знак укрепления взаимоотношений Китая с другими государствами.

25 апреля 2012 г. открылись «Дни культуры Украины в Шанхае», посвящённые 20-й годовщине установления дипломатических отношений между Украиной и КНР.

Программа мероприятий Дней началась торжественной церемонией открытия памятника классика русской литературы Николаю Васильевичу Гоголю на Аллее мастеров комедийного жанра на территории Шанхайской театральной академии. Памятник изготовлен украинскими скульпторами – супругами Александрой Рубан и Виктором Липовкой.



Организаторами мероприятия с украинской стороны выступили Генеральное консульство Украины в Шанхае и Общество «Украина-Китай». С китайской стороны – Шанхайское народное общество дружбы с заграницей, Федерация женщин Шанхая и Шанхайская академия театрального искусства. На церемонии с речью выступили Посол Украины в КНР Юрий Костенко и ректор Шанхайской театральной академии господин Хань Шэнь.

ШАНХАЙ, г. 18 апреля 2013 года в Шанхае состоялась торжественная церемония открытия памятника Ф. М. Достоевскому, русскому писателю, мыслителю, философу и публицисту. На мероприятии присутствовали Генеральный консул России в Шанхае А. Н. Смородин, заместитель директора Канцелярии по иностранным делам г. Шанхая Шао Хуэйсян, заместитель руководителя районного правительства района Цзинъань Ся Ицюнь, начальник отдела стран Европы и Африки Канцелярии по иностранным делам г. Шанхая Ли Чуньпин, Председатель Координационного совета соотечественников в Китае М. В. Дроздов, сотрудники Генерального консульства России. «Данное событие подтверждает наличие живого интереса у китайской аудитории к великой русской литературе и к русскому искусству в целом», – сказал А. Смородин.

Бюст Ф. М. Достоевского был передан в дар городу в ходе визита в Шанхай делегации Санкт-Петербурга во главе с В. И. Матвиенко в августе 2008 г. Автор памятника – петербургский скульптор Альберт Чаркин.



Памятник Ф. М. Достоевскому находится напротив театра «Ихай» в центре города.

Следует заметить, что в Китае произведения русского писателя широко известны. В литературоведении уже достаточно полно изучен вопрос о восприятии его повестей и романов

китайскими читателями и исследователями. В Пекинском институте иностранных языков с 2010 г. успешно работает Центр изучения творчества Ф. М. Достоевского [34, 35].

ИСТОЧНИКИ

- [1] *Белинский В. Г.* Русская литература в 1840 году // *Белинский В.Г.* Собр. соч. : В 3 т. – М., 1948. Т. 1.
- [2] *Белинский В. Г.* Сочинения Александра Пушкина. Статья девятая // *Белинский В.Г.* Собр. соч.: В 3 т. – М., 1948. Т. 3.
- [3] Восток-Запад: исследования, публикации, переводы. – М., 1985.
- [4] *Гэ Баоцюань.* «Евгений Онегин» в Китае: Несколько переводов пушкинского шедевра / Пушкин и мир Востока. – М.: Наука, 1999. – С. 327-333.
- [5] Ефугэни Аонецзинь [Евгений Онегин]. – Шанхай, 1982.
- [6] Ефугэньни Аонецзинь [Евгений Онегин]. – Хэйлунцзян, 1982.
- [7] *Кан Линь.* Эпосы вэньсюэ чжифу – Пусинцзинь [Пушкин – отец русской литературы]. – Пекин, 1988.
- [8] *Люй Ин.* Оугэнь Аонецзинь [Евгений Онегин]. – Чунцин, 1944.
- [9] *Мейлах Б.* Пушкин А. С. Очерк жизни и творчества. – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1949.
- [10] Оугэнь Аонецзинь [Евгений Онегин]. – Гуаньси, 1942.
- [11] Оугэнь Аонецзинь [Евгений Онегин]. – Пекин, 1954.
- [12] Оугэнь Аонецзинь [Евгений Онегин]. – Шанхай, 1954.
- [13] Пусицзинь сюаньцзи [Пушкин. Избранные произведения]. Т. 1-5. – Пекин, 1985.
- [14] Пусицзинь сюйшиши сюаньцзи [Эпическая поэзия Пушкина. Избранное]. – Чэнду, 1985.
- [15] Пусицзинь шуцинши [Лирика Пушкина] : в 2 т. : 1-е изд. 1954; 2-е изд. 1982-1983.
- [16] Пушкин и мир Востока. – М.: Наука, 1999. 431 с.
- [17] Шанвэй ды ньюэр. Эго цинши, Сымиши Мали чжуань [Капитанская дочка. Русская любовная история, Смит и Мэри], 1903.
- [18] Эго вэньсюэ ши [История русской литературы]. – Чанша, 1986.
- [19] Эго чжунсу тункао [Российская энциклопедия], 1900.
- [20] *Puškin A. S.* Eŭgeno Onegin: Romano en verso. – М., 1931.
- [21] *Sun Ye.* Eugene Onegin of A. S. Pushkin in China // Cross-Cultural Studies: Education and Science. Vol.3, Issue I, pp. 80-88, 2018 (in USA).
- [22] Url: <https://cyberleninka.ru/article/n/evgeniy-onegin-a-s-pushkina-v-kitae/viewer> (дата обращения: 16.09.2022).
- [23] Url: <https://ria.ru/20191009/1559585291.html> (дата обращения: 20.07.2022).
- [24] Url: <https://ekd.me/2019/10/v-pekine-otkryli-pamyatnik-pushkinu/?ysclid=I5tq73ze13118136029> (дата обращения: 20.07.2022).
- [25] Url: <https://milomalo.ru/archives/45582> (дата обращения: 16.09.2022).

- [26] Url: <http://pamyatnikpushkinu.ru/ru/figury-sidya/803-figura-kharbin-kitaj-2015.html> Дата обращения 16.09.2022
- [27] Url: <https://cyberleninka.ru/article/n/a-s-pushkin-kak-simvol-poteryannoy-rossii-pamyat-o-poete-v-srede-rossiyskih-emigrantov-v-harbine?ysclid=I84hl3hfli269256520> (дата обращения: 17.09.2022).
- [28] Url: <https://cyberleninka.ru/article/n/evgeniy-onegin-a-s-pushkina-v-kitae/viewer> (дата обращения: 16.09.2022).
- [29] Url: <http://russian.people.com.cn/31516/8596557.html> (дата обращения: 09.09.2022).
- [30] Url: <https://biographe.ru/znamenitosti/nikolay-ostrovskiy/> (дата обращения: 17.09.2022).
- [31] Url: <https://24smi.org/celebrity/41360-kirill-i-mefodii.html?ysclid=I74wau2q4d786348189> (дата обращения: 22.08.2022).
- [32] Url: <http://leninstatues.ru/photo/6257/urumchi> (дата обращения: 19.07.2022).
- [33] Url: <https://www.russianshanghai.com/blog/post6894> (дата обращения: 13.09.2022).
- [34] Url: <http://www.russianchina.org/news/2013/04/23/5232> (дата обращения: 20.09.2022).
- [35] Url: <https://omiliya.org/content/fmdostoevskii-i-kitaiskii-vopros.html?ysclid=I8d74kj25p992203679> (дата обращения: 20.09.2022).

Ельчанинов Анатолий Иванович,

кандидат географических наук,

руководитель Центра картографии и геоинформационных систем,

Российский научно-исследовательский институт

культурного и природного наследия им. Д.С.Лихачёва (Москва)

Email: aelchaninov@mail.ru

Elchaninov A.

Monuments to Famous Soviet and Russian Persons in China

Abstract. *The works of Russian classics have always interested the Chinese audience. These were: Pushkin, Lermontov, Ostrovsky and other writers and poets. Excerpts from Ostrovsky's novel «How the Steel was Tempered» are part of the compulsory school curriculum. The novel in verse «Eugene Onegin» by Pushkin was translated into Chinese many times, and based on this work, performances were repeatedly staged in theaters in China. This paper provides a list and a brief description of monuments to famous Soviet and Russian persons in China. The characteristic of some of their works is given.*

Key words: *China, Pushkin, Gagarin, Lermontov, Ostrovsky, monuments, cultural heritage.*

Elchaninov Anatoly Ivanovich,

PhD in Geography,

Russian Scientific Research Institute for Cultural and Natural Heritage

named after D.Likhachev (Moscow)

© Ельчанинов А.И., 2022.

© Ельчанинов А.И., илл., 2022.

Статья поступила в редакцию 26.09.2022.

Url: http://cr-journal.ru/rus/journals/596.html&j_id=53